Porównanie tłumaczeń Hioba 38:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy umiesz wyprowadzić konstelacje\* w ich czasie lub poprowadzić Niedźwiedzicę z jej synami?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy umiesz we właściwym czasie wyprowadzać konstelacje lub pokierować Niedźwiedzicą z jej młodymi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wyprowadzisz w swym czasie gwiazdy południowe? Czy poprowadzisz Niedźwiedzicę z jej synami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wywiedziesz gwiazdy południowe czasu swego, albo Wóz niebieski z gwiazdami jego powiedziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wywodzisz Jutrzenkę czasu swego a źwierzęcej gwiaździe nad synami ziemskimi wstawać każesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wypuścisz o czasie Gwiazdę Poranną i wywiedziesz Niedźwiedzicę z dziećmi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy możesz wyprowadzić gwiazdy Zodiaku w czasie właściwym i wyprowadzić Niedźwiedzicę z jej młodymi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy możesz wysłać we właściwym czasie gwiazdy Zodiaku i wyprowadzić Niedźwiedzicę z jej młodymi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy sprawisz, że Gwiazda Poranna pojawi się w odpowiednim czasie i wyprowadzisz Niedźwiedzicę z jej dziećmi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wywiedziesz w swym czasie Gwiazdę Poranną i wyprowadzisz Niedźwiedzicę z jej małymi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти відкриєш Мазурот в своїм часі і чи притягнеш Вечірню зорю за її чуб? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdołasz wyprowadzić gwiazdy zodiaku w swojej porze i poprowadzić Niedźwiedzicę wraz z jej młodymi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy możesz wyprowadzić gwiazdozbiór Mazzarot w jego wyznaczonym czasie? I czy potrafisz poprowadzić gwiazdozbiór Asz z jego synami? |

1. 1) konstelacje, מַּזָרֹות (mazzarot), hl, lub: znaki Zodiaku (?); w G transkrybowane, μαζουρωθ. [↑](#footnote-ref-2)